

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

初鹿卑南語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心
教育部
行政院原住民族委員會

主編
發行

a0615

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

初鹿卑南語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

初 級 粵 南 語

學 習 手 冊 第 一 階

目 次

1	'inava u ziya ?.....	4
2	a temaksi ku.....	8
3	katikezir.....	12
4	i eman u ?.....	16
5	a vavayan mi.....	20
6	nangku suwan.....	24
7	ulra i iyan i sinsi ?.....	28

8	a eman i ini ?	32
9	i inani	36
10	na valray na zemiya	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52



1

'inava u ziya ?



☹️🗣️ sinsi, 'inava u ziya ?

🗣️☹️ ai, 'inava ku .

☹️☹️ inu mu ? 'inava u ziya ?

☹️🗣️ Irayuwan, 'inava ku .

1. sinsi

2. 'inava

3. ziya

4. ai

5. ku

6. inu

7. Irayuwan





2

a temaksi ku



☹️👤 a temaksi u ?

👤☹️ ai, a temaksi ku .

☹️👤 intaw mu a temaksi ?

👤☹️ amelri, intaw mu a sinsi .



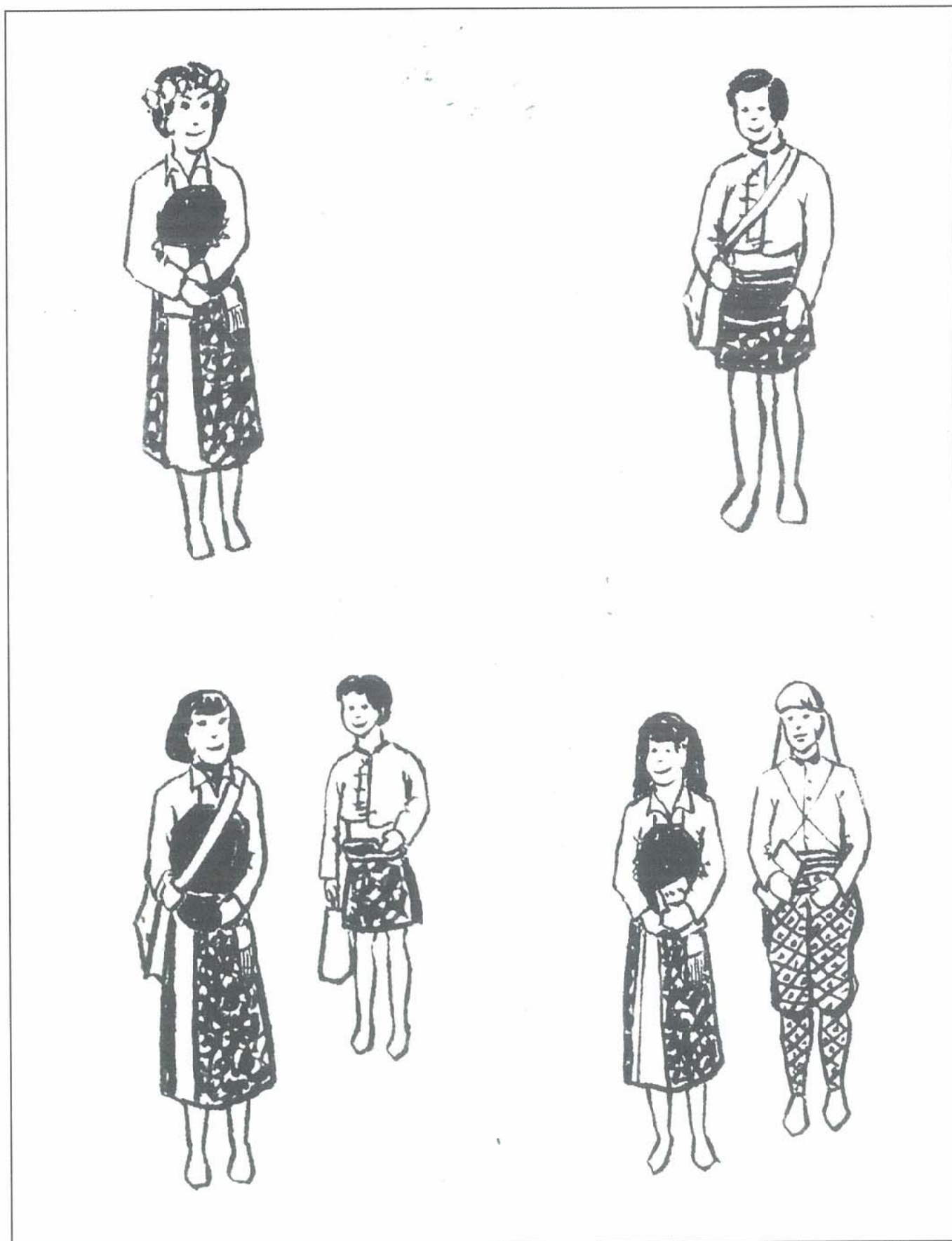
1. a

2. temaksi

3. intaw

4. amelri







3

katikezir



katikezir . katikezir ziya .

rengay . rengay ziya . talram ziya

marengay .

kinger . kingeri . kingkingeri ziya .

kayan . kayan Ira .

1. katikezir

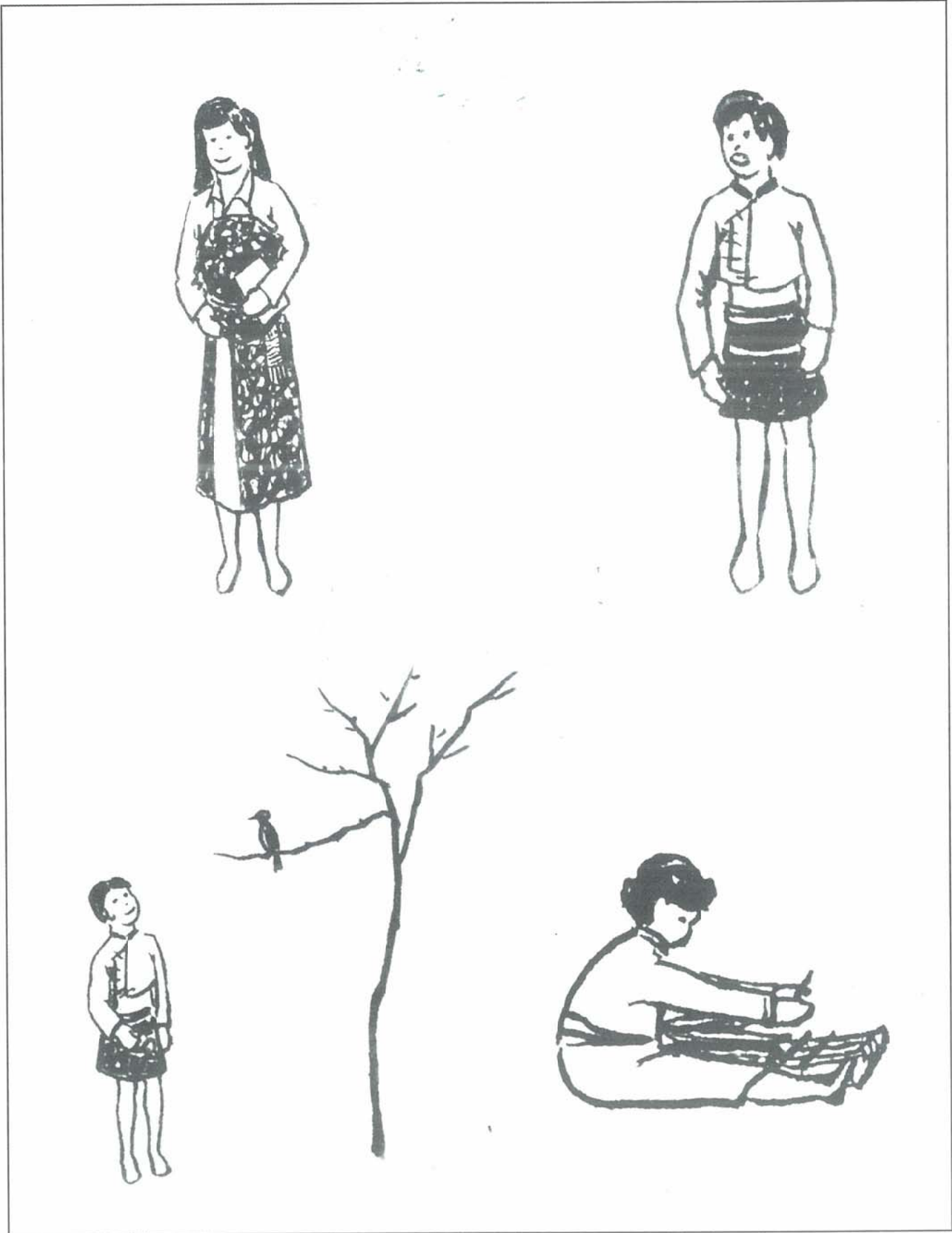
2. ziya

3. rengay

4. kinger

5. kayan







i eman u ?

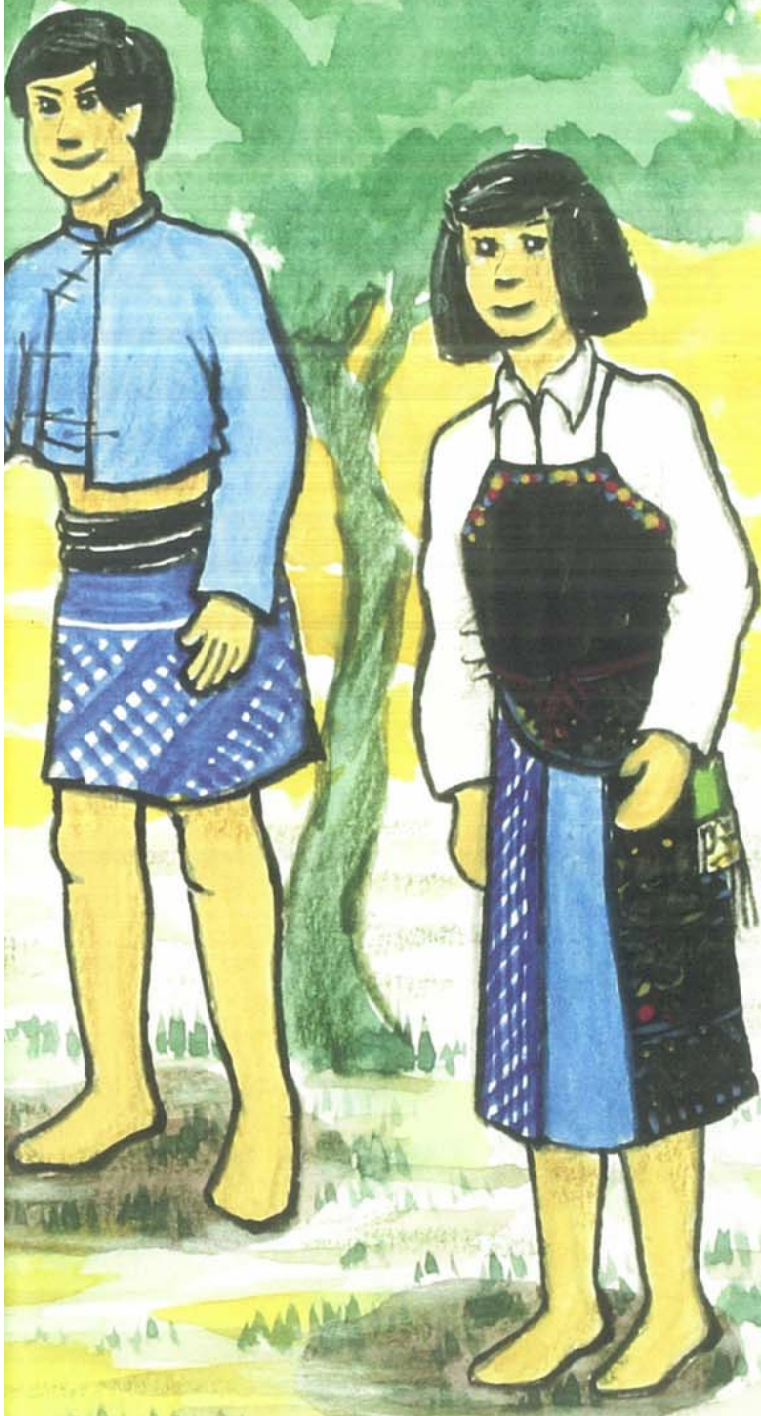
i uratr ku .

i puni tu ngadan ?

amelri, i pilray tu ngadan .

4

i eman u ?



1. i eman

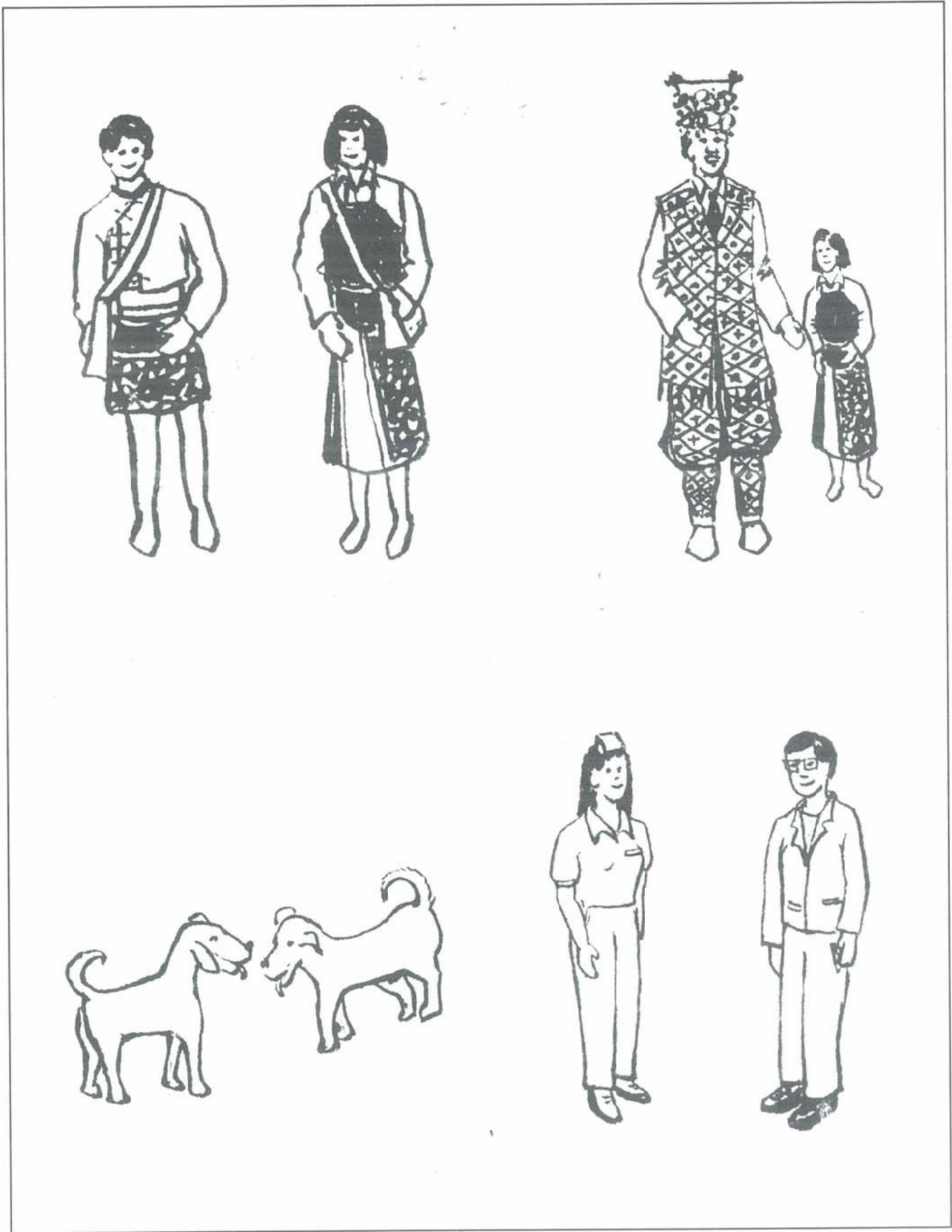
2. puni

3. tu

4. ngadan

5. pilray

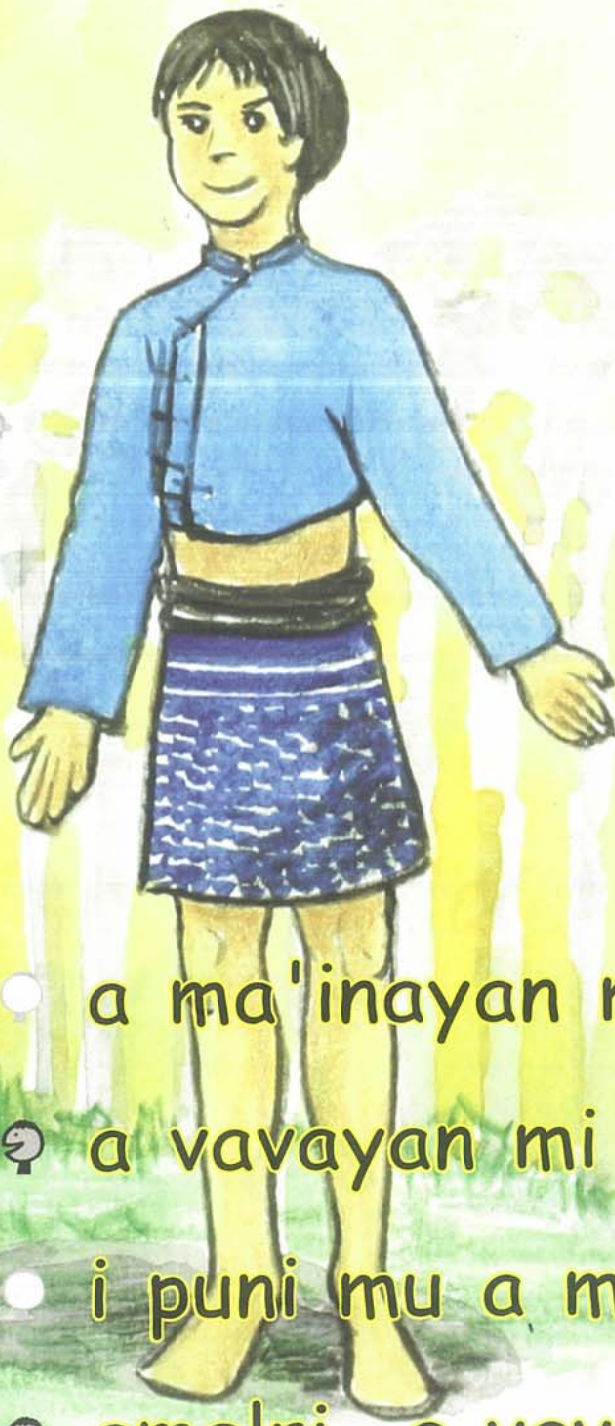




5

a vavayan mi





● a ma'inayan mu ?

● a vavayan mi .

● i puni mu a ma'inayan ?

● amelri, a vavayan intaw .

1. ma'inayan

2. vavayan

3. mi





6

nangku suwan

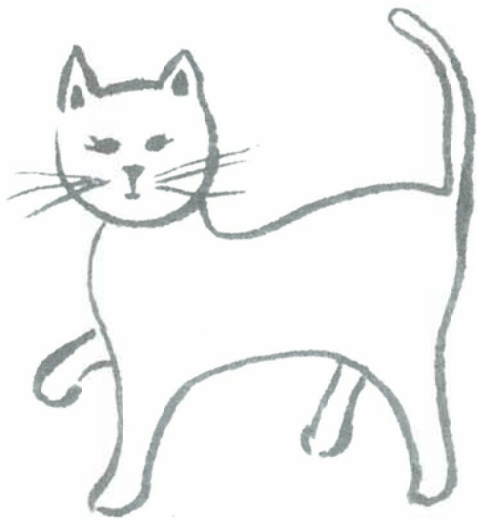


ulra ku suwan a saya .
a 'uze'uzem ku suwan .
sahar ku za ku suwan .
na suwan mu sahar kanningku .



1. ultra
2. suwan
3. saya
4. 'uze'uzem
5. sahar
6. kanningku



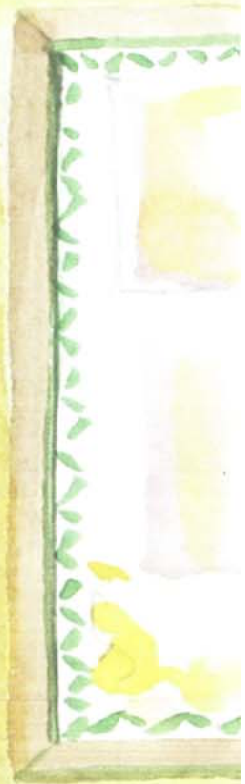


☹️👤 ultra i iyan i sinsi ?

👤☹️ ultra i kani a .

☹️👤 ultra i iyan nu impis ?

👤☹️ ultra i kaziyu ku impis .



7

ultra i iyan i sinsi ?



1. ulra

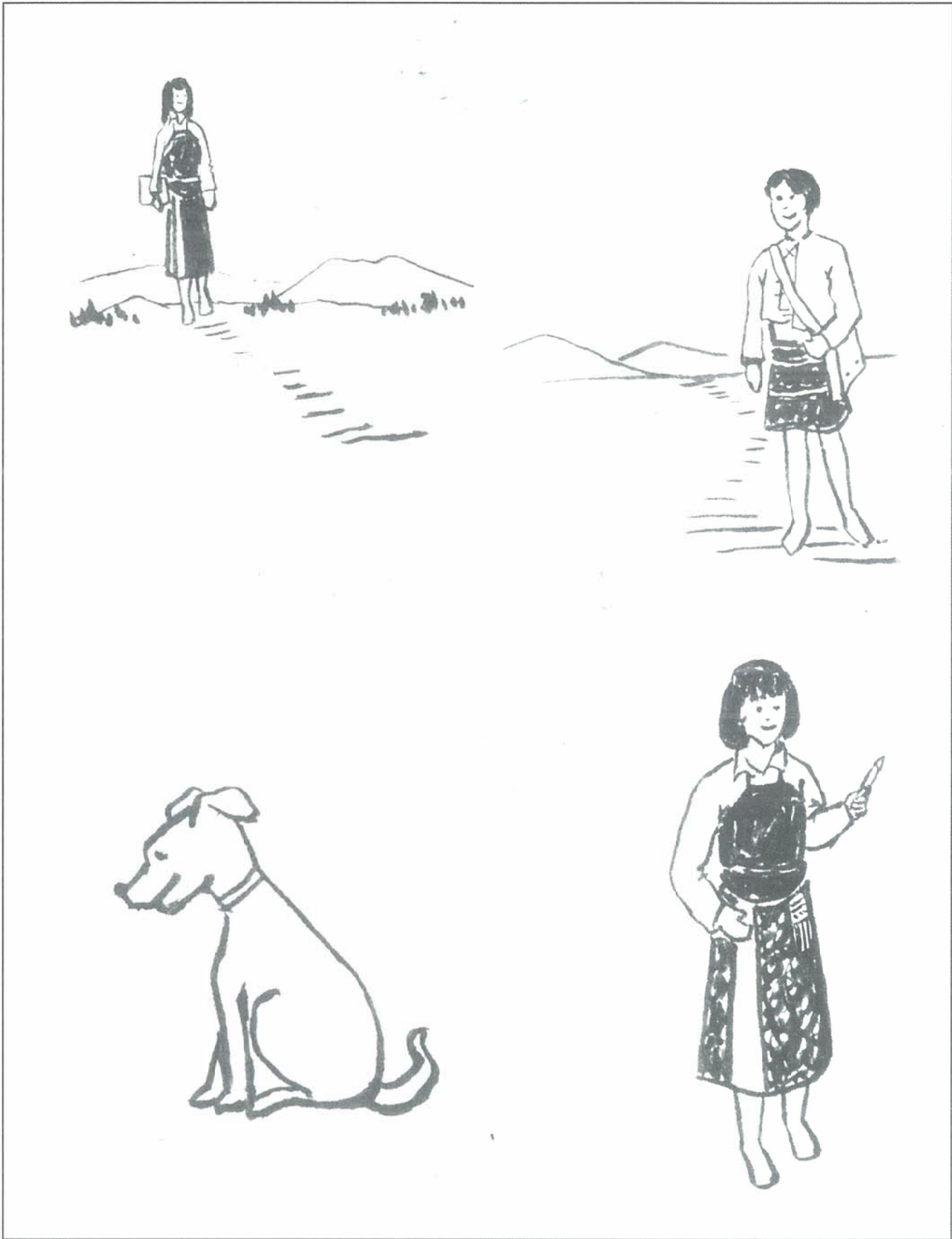
2. i iyan

3. i kani

4. impis

5. kaziyu





8

a eman i ini ?



☹️👤 a eman i ini ?

👤👤 i ini mu a etu .

☹️👤 iziyu na lipad mu aluzun ?

👤👤 ai, salaw aluzun .



1. a eman

2. ini

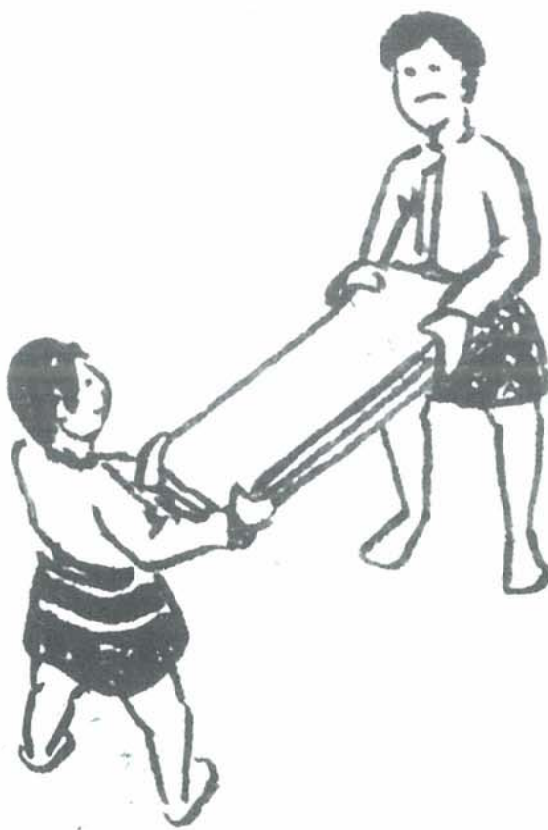
3. etu

4. iziyu

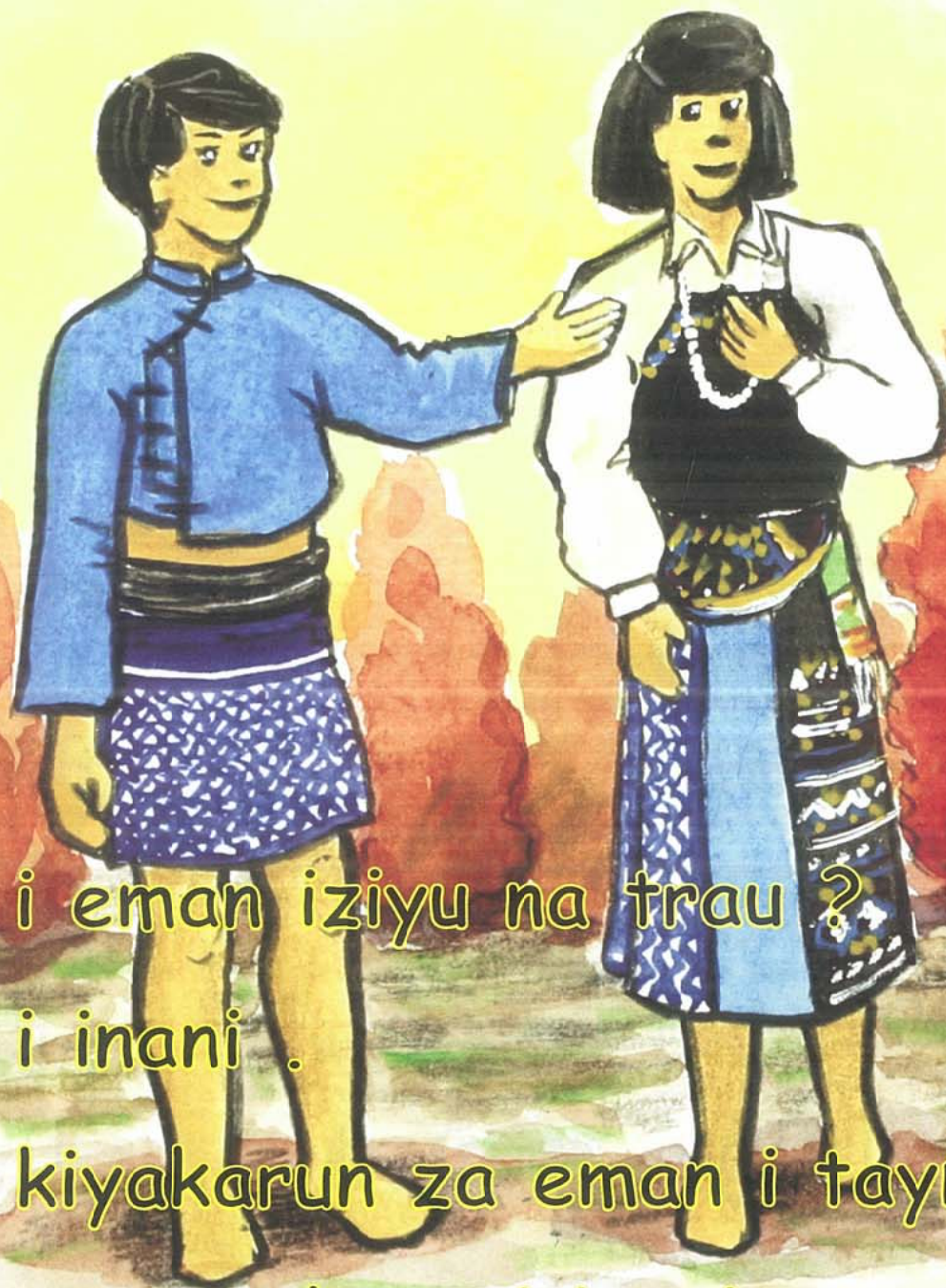
5. lipad

6. aludun

7. salaw







i eman iziyu na trau ?

i inani .

kiyakarun za eman i tayna ?

a muwa'uma i inani .

9

i inani



1. trau

2. i inani

3. kiyakarun

4. tayna







☞ i itras kana etu mu ulra a valray ?

☞ i itras kana etu mu ulra a valray
tuluwa .

☞ na saya mu zemiya, na zuwaya mu
'uze'uzem .

☞ na zemiya na valray mu ni eman ?

☞ na zemiya mu tu valray ni sinsi .

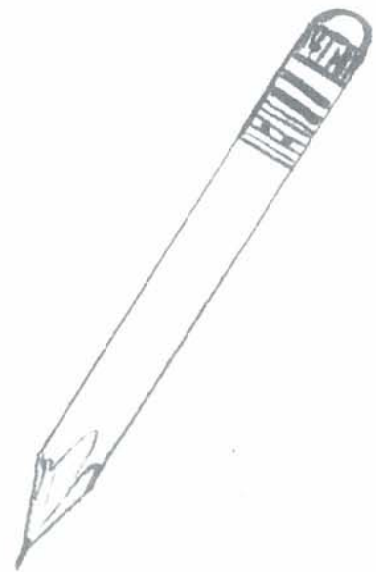
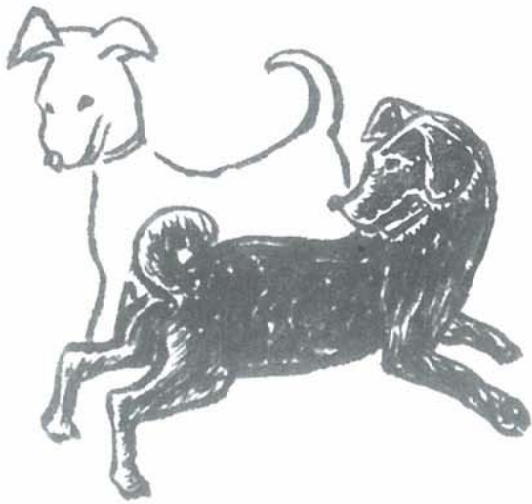
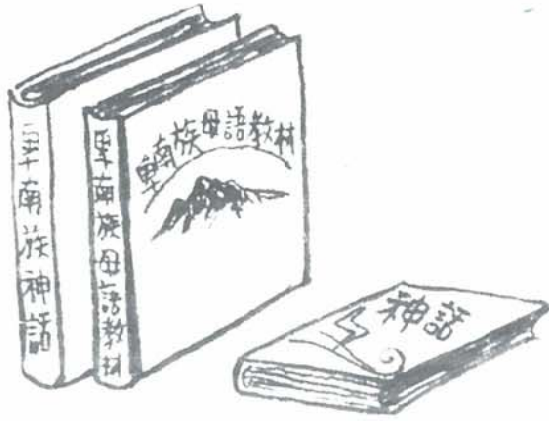
10

na valray na
zemiyar



1. itras
2. valray
3. tuluwa
4. zemiya
5. zuwaya





初鹿卑南語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 'inava u ziya? 你好嗎?

sinsi, 'inava u ziya?

老師 好 你 很

老師，你好嗎？

ai, 'inava ku.

是的 很好 我

是的，我很好。

inu mu? 'inava u ziya?

你 呢 好 你 很

你呢？你好嗎？

lrayuwan, 'inava ku.

謝謝 很好 我

謝謝，我很好。

第2課 a temaksi ku 我是學生

a temaksi u?

是 學生 你

你是學生嗎？

ai, a temaksi ku.

是的 是 學生 我

是的，我是學生。

intaw mu a temaksi?

他 呢 是 學生

他也是學生嗎？

amelri, intaw mu a sinsi.

不是 他 是 老師

不是，他是老師。

第3課 katikezir 請起立

katikezir . katikezir ziya .

起立 起立 請

起立。請起立。

rengay . rengay ziya . talram ziya marengay .

說 說 請 試試 請 說說

說。請說。請說說看。

kinger . kingeri . kingkingeri ziya .

聽 請聽 聽聽 請

聽。請聽。請聽聽看。

kayan . kayan lra .

坐下 坐下 請

坐下。請坐下。

第4課 i eman u? 你是誰?

i eman u?

是誰 你

你是誰?

i uratr ku .

是 (人名) 我

我是 uratr。

i puni tu ngadan?

是 (人名) 她的 名字

她的名字是 puni 嗎?

amelri, i pilray tu ngadan .

不是 是 (人名) 她的 名字

不是，她的名字是 pilray。

第5課 a vavayan mi 我們是女生

a ma'inayan mu?

是 男生 你們

你們是男生嗎?

a vavayan mi .

是 女生 我們

我們是女生。

i puni mu a ma'inayan ?

(人名) 是 男生

puni 是男生嗎？

amelri, a vavayan intaw .

不是 是 女生 她

不，她是女生。

第6課 nangku suwan 我的狗

ulra ku suwan a saya .

有 我的 狗

我有一隻狗。

a 'uze'uzem ku suwan .

是 黑色的 我的 狗

我的狗是黑色的。

sahar ku za ku suwan .

喜歡 我 我的 狗

我很喜歡我的狗。

na suwan mu sahar kaningku .

那 狗 也 喜歡 我

狗也喜歡我。

第7課 ulra i iyan i sinsi ? 老師在哪裡？

ulra i iyan i sinsi ?

有 在 哪裡 老師

老師在哪裡？

ulra i kani a .

有 在 這裡

在這裡。

ulra i iyan nu impis ?

有 在 哪裡 你的 鉛筆

你的鉛筆在哪裡？

ulra i kaziyu ku impis .

有 在 那裡 我的 鉛筆

我的鉛筆在那裡。

第8課 a eman i ini? 這是什麼?

a eman i ini?

什麼 這爾

這是什麼?

i ini mu a etu .

這 是 桌子

這是桌子。

iziyu na lipad mu aluzun?

那 椅子 很重

那張椅子很重嗎?

ai, salaw aluzun .

是的 很 重

是的，很重。

第9課 i inani 我的媽媽

i eman iziyu na trau?

是 誰 那個 人

那個人是誰呢?

i inani .

是 我媽媽

是我媽媽。

kiyakarun za eman i tayna?

做 什麼 你媽媽

你的媽媽是從事什麼工作的?

a muwa'uma i inani .

做農的 是 我媽媽

我的媽媽是做農的。

第 10 課 na valray na zemiya 紅色的書

i itras kana etu mu ulra a valray ?

在 上面 的 桌子 是 有 書

桌上有書嗎？

i itras kana etu mu ulra a valray tuluwa .

在 上面 的 桌子 是 有 書 三

桌上有三本書。

na saya mu zemiya, na zuwaya mu 'uze'uzem .

那 一 是 紅色 那 二 是 黑色

一本是紅色的，二本是黑色的。

na zemiya na valray mu ni eman ?

那 紅色 的 書 是 誰 的

紅色的書是誰的？

na zemiya mu tu valray ni sinisi .

那 紅色 是 書 老師

紅色的書是老師的。

二、生詞索引（依課別排序）

第 1 課 'inava u ziya ? 你好嗎？

課文詞彙

sinsi 老師
'inava 好
ziya 還
ai 是的
ku 我
inu 你
lrayuwan 謝謝

第 2 課 a temaksi ku 我是學生

課文詞彙

a 是
temaksi 學生
intaw 他
amelri 不是

第 3 課 katikezir 請起立

課文詞彙

katikezir 起立
ziya 請
rengay 說
kinger 聽
kayan 坐下

第 4 課 i eman u ? 你是誰？

課文詞彙

i eman 是誰
puni (人名)
tu 他的
ngadan 名字
pilray (人名)

第 5 課 a vavayan mi 我們是女生

課文詞彙

ma'inayan 男生

vavayan 女生

mi 我們

第 6 課 nangku suwan 我的狗

課文詞彙

ulra 有

suwan 狗

saya 一隻

'uze'uzem 黑色

sahar 喜歡

kangingku 對我

第 7 課 ultra i iyan i sinsi? 老師在哪裡?

課文詞彙

ulra 在

i iyan 哪裡

i kani 這裡

impis 鉛筆

kaziyu 那裡

第 8 課 a eman i ini? 這是什麼?

課文詞彙

a eman 什麼

ini 這個

etu 桌子

iziyu 那個

lipad 椅子

aluzun 重

salaw 很

第9課 i inani 我的媽媽

課文詞彙

trau 人

i inani 我的媽媽

kiyakarun 工作

tayna 你的媽媽

第10課 na valray na zemiya 紅色的書

課文詞彙

itras 上面

valray 書

tuluwa 三本

zemiya 紅色

zuwaya 二本

三、生詞索引 (依字母排序)

a

a eman 什麼 8
a 是 2
ai 是的 1
aluzun 重 8
amelri 不是 2

e

etu 桌子 8

i

i eman 是誰 4
i inani 我的媽媽 9
ini 這個 8
i iyan 哪裡 7
i kani 這裡 7
impis 鉛筆 7
intaw 他 2
inu 你 1
itras 上面 10
iziyu 那個 8

k

kanningku 對我 6
katikezir 起立 3
kayan 坐下 3
kaziyu 那裡 7
kinger 聽 3

kiyakarun 工作 9

ku 我 1

l

lipad 椅子 8

m

ma'inayan 男生 5

mi 我們 5

p

pilray (人名) 4

puni (人名) 4

r

rengay 說 3

S

sahar 喜歡 6

salaw 很 8

saya 一隻 6

sinsi 老師 1

suwan 狗 6

t

tayna 你的媽媽 9

temaksi 學生 2

tu 他的 4

tuluwa 三本 10

u

ulra 有 6

ulra 在 7

v

valray 書 10

vavayan 女生 5

Z

zemiya 紅色 10

ziya 請 3

ziya 還 1

zuwaya 二本 10

,

'inava 好 1

'uze'uzem 黑色 6

ng

ngadan 名字 4

tr

trau 人 9

lr

lrayuwan 謝謝 1

國民中小學九年一貫課程 語文學習領域

原住民族語

初鹿卑南語學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林進星	黃美金			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

初鹿卑南語編寫組

主編	洪志彰				
編輯委員	李芳媚	林秀玉	孫秀女	孫來春	張阿信
插圖繪製	見維巴里				

初鹿卑南語學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006094-2



9 789860 060942

ISBN 986006094-0



9 789860 060942